

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)

MUNICIPIO: Toledo

PROVINCIA: Toledo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AETHAM 6214; CIHM 8, 43

N. INV: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO:

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 3

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[---] tua. (Crux). D(omi)ne ne in furore tuo arg/uas me neque in ira tua ꝛ cꝛoripias me. Miserere mei, D(omi)ne, q(uonia)m infirm(us) su(nt). Saname, D(omi)ne, q(uonia)m turbata su(n)t ossa mlt;egt;a et anima mea turba/ta est valde, selt;dgt; tu, D(omi)ne, usꝛ qꝛueꝛ qꝛuo. It;Congt;{i}v(er)tere, D(omi)ne, {g} eriꝛ pꝛe a(n)i(m)a mꝛeꝛa

Texto dado por CIHM 8, 43.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

... (Cruz). Señor, en tu furor no me acuses, ni en tu ira me injurías. Apíadate de mí, Señor, ya que soy

débil. Sáname, Señor, puesto que mis huesos se han perturbado y mi alma se ha agitado mucho, pero tú, Señor, ¿hasta cuándo? Convierte, Señor, arrebatada mi alma.

Traducción dada por CIHM 8, 43.

COMENTARIO:

La inscripción transmite el salmo Domine ne in furore tuo arguas me neque. El inicio del epígrafe se encuentra perdido, pero se trataría de otro texto que no se ha podido restituir. CIHM 8, 43.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 43.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Regular estado de conservación, se ha perdido parte de la inscripción. El inicio del epígrafe se encuentra perdido, pero se trataría de otro texto que no se ha podido restituir. Las interpunciones se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. CIHM 8, 43.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula con reminiscencia de la escritura carolina. La técnica es pintura. Las abreviaturas, realizadas en su mayoría por el sistema de contracción, a excepción de infim(us), aparecen en ocasiones señaladas con el medio yugo. Aparece el signo tironiano que en la transcripción se ha desarrollado directamente por et; pero además este signo aparece nexado en el remate superior con la 'a' de anima. Sólo se realiza un nexo, aparte del mencionado en el signo tironiano, en la 'n' y 'e' d(omi)ne y para llevarlo a cabo se realizó una 'n' invertida. CIHM 8, 43.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Primera mitad del siglo XIII.

CRIT. DAT.: Históricos y textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. En el alfiz del tercer arco de la nave de la Epístola. CIHM 8, 43.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6214; CIHM 8, 43; Menor Natal, E. (2020) "La comunicación al fiel: las invocaciones y explanaciones medievales de San Román de Toledo". En I. Velázquez Soriano y S. Madrid Medrano, Testimonios epigráficos edilicios: Antigüedad y medievo. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 543-544. Dolan Gómez, M. (2011) "The Crusades and church art in the era of Las Navas de Tolosa", Anuario de Historia de la iglesia, vol. 20, p. 250.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lám. XXIV.

AEHTAM 43